

V. Estas letras apesar de existirem em Português, representam sons diferentes em Cisena:

- b-** baba (pai) não como bebé
- c-** kucena (embranquecer) nunca como casa ou centro
- d-** dipa (lança) não como dono
- h-** hafu (metade) nunca como horta
- r-** kuririma (afundar-se)

VI. Em Cisena há um grupo de sons especiais. O som de **m** ou **n** faz uma sílaba sozinha sem vogal. **M'** é usado antes de **b, p e m**. **N'** é usado antes das consoantes **c, d, g, j, k, n, s, t, z**.

- m'b-** m'bodzi (um)
- m'm-** m'munda (na machamba)

- n'c-** n'cikwa (no celeiro)
- n'g-** n'goba (na armadilha de ratazanas)

Alguns exemplos:

- m'budu** (na sacola)
- m'phala** (nas papas)

- n'ndeke** (no avião)
- n'khonde** (na varanda)
- n'therere** (no quiabo)
- n'dikhwa** (palmeira brava)
- n'tsanga** (no mato)

Compare a pronúncia dos seguintes:

- n'khondo** (trilho)      **m'bale** (irmão)
- nkhondo** (guerra)      **mbale** (prato de barro)

Material linguístico compilado do *Bukhu ya Kupfundzisa Malembero a Cisena*, escrito e publicado pelo Instituto Nacional do Desenvolvimento da Educação (INDE), 1998.



# Introdução à Ortografia de Cisena

*Comparado ao Português, Cisena tem uma ortografia padronizado e simples. Bastando para o efeito aprender as regras básicas para ver que a leitura em Cisena é diferente da de Português e que não é difícil! Nas línguas nacionais, todas as palavras são escritas como são pronunciadas.*

a	b	bh	bv	bz	c	d	dh		
dj	dz	e	f	g	h	i	j	k	l
m	n	ng'	ny	o	p	pf	ps		
r	s	t	ts	u	v	w	x	y	z



Produzido por: SIL Moçambique,  
lidemo.net@gmail.com, C.P. 652, Nampula, Moçambique  
Primeira edição electrónica, 2010  
O utilizador pode copiar e distribuir esta obra

I. Estas letras representam o mesmo som como em Português:

**As vogais**

<b>a-</b>	<b>ana</b> (crianças)
<b>e-</b>	<b>ekhene</b> (sozinho)
<b>i-</b>	<b>ife</b> (nós)
<b>o-</b>	<b>kuonera</b> (cuidar de)
<b>u-</b>	<b>ufulu</b> (liberdade)

**As consoantes**

<b>f-</b>	<b>kufikira</b> (enterrar)
<b>g-</b>	<b>kugodama</b> (ajoelhar), como em gato, e não como em gente **Quando quer usar com i ou e, NÃO é <b>gue</b> nem <b>gui</b> , é só <b>ge</b> ou <b>gi</b> .
<b>j-</b>	<b>janela</b>
<b>l-</b>	<b>kulamusa</b> (levantar)
<b>m-</b>	<b>mamuna</b> (homem)
<b>n-</b>	<b>nana</b> (irmão ou irmã)
<b>p-</b>	<b>paka</b> (gato)
<b>s-</b>	<b>kusosa</b> (provocar, mexer) sempre como sopa, e não como casa
<b>t-</b>	<b>kututumuka</b> (assustar-se)
<b>v-</b>	<b>kuvunguma</b> (apodrecer)
<b>x-</b>	<b>xanu</b> (cinco), como o som em caixa, não como em táxi
<b>z-</b>	<b>zimola</b> (cego)

II. Estas letras têm o mesmo som, mas são pouco usadas em Português:

<b>k-</b>	<b>kukamula</b> (espremer)
<b>w-</b>	<b>kuweza</b> (reflectir)
<b>y-</b>	<b>kuyetima</b> (brilhar)

III. Estas letras que não se usam em Português representam sons em Cisena:

<b>bh-</b>	<b>kubhoma</b> (entornar)
<b>bv-</b>	<b>bvembe</b> (melancia)
<b>bz-</b>	<b>bzere</b> (esquerda)
<b>dh-</b>	<b>dhadho</b> (pulmão)
<b>dj-</b>	<b>djanja</b> (mão)
<b>dz-</b>	<b>dzuwa</b> (sol)
<b>ng'-</b>	<b>ng'ombe</b> (boi)
<b>pf-</b>	<b>pfigu</b> (banana)
<b>ps-</b>	<b>psimo</b> (seta)
<b>ts-</b>	<b>tsamba</b> (folha)

IV. Estas combinações de letras existem em Cisena:

<b>dy-</b>	<b>kudya</b> (comer)
<b>my-</b>	<b>myala</b> (pedras)
<b>ny-</b>	<b>nyenyezi</b> (estrelas) em vez de <b>nh</b>
<b>py-</b>	<b>pyala</b> (dedos)
<b>ph-</b>	<b>phala</b> (papas)
<b>ch-</b>	<b>chiru</b> (rato)
<b>kh-</b>	<b>khaka</b> (pepino)
<b>th-</b>	<b>thanga</b> (abóbora ou curral)
<b>bw-</b>	<b>kubwanyula</b> (estragar ou destruir)
<b>chw-</b>	<b>ochwa</b> (ser assado)
<b>dw-</b>	<b>bwadwa</b> (pomba)
<b>gw-</b>	<b>kugwanda</b> (cortar)
<b>kw-</b>	<b>kukwata</b> (levar)
<b>khw-</b>	<b>kuikhwa</b> (posto)
<b>lw-</b>	<b>nyamalwa</b> (inimigo)
<b>mw-</b>	<b>mwana</b> (criança)
<b>pw-</b>	<b>kupwaza</b> (desprezo)
<b>phw-</b>	<b>phwando</b> (festa)
<b>sw-</b>	<b>kusweka</b> (partido)
<b>tw-</b>	<b>nyatwa</b> (sofrimento)
<b>mb-</b>	<b>mbeu</b> (semente)
<b>mbv-</b>	<b>mbvuu</b> (hipopótamo)
<b>mp-</b>	<b>mpunga</b> (arroz)
<b>mpf-</b>	<b>mpfinyinji</b> (moela)
<b>mph-</b>	<b>mphako</b> (toca da árvore)
<b>mpsw-</b>	<b>mpswenje</b> (porca estéril)
<b>nch-</b>	<b>nchenche</b> (mosca)
<b>nd-</b>	<b>ndeke</b> (avião)
<b>ng-</b>	<b>nguli</b> (pião)
<b>nj-</b>	<b>njala</b> (fome)
<b>nkh-</b>	<b>nkhali</b> (cântaro)
<b>nth-</b>	<b>nthembe</b> (pele de animais)
<b>nts-</b>	<b>ntsima</b> (massa)